

SÁCH THAM KHẢO CHỦ ĐỀ “ĐỜI SỐNG THÁI LAN” TỪ TÁC PHẨM VĂN HỌC KHUN CHANG KHUN PHAEN DÀNH CHO SINH VIÊN VIỆT NAM

A SUPPLEMENTARY READING BOOK TITLED “THAI WAY OF LIFE” FROM KHUN CHANG KHUN PHAEN FOR VIETNAMESE STUDENTS

Nguyễn Kiều Yến¹, Supak Mahavarakorn²

¹Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Đà Nẵng; nkyen@ufl.udn.vn

²Trường Đại học Srinakharinwirot; supak@g.swu.ac.th

Tóm tắt - Bài viết dựa trên kết quả nghiên cứu và biên soạn Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam. Nội dung của cuốn sách cung cấp kiến thức về đời sống Thái Lan và tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam học Tiếng Lan. Kết quả nghiên cứu cho thấy, cuốn sách này đạt được giá trị $E1/E2 = 82,5/80$, cao hơn tiêu chuẩn ban đầu đặt ra là $E1/E2 = 75/75$, trong đó E1 là số điểm làm bài tập sau từng bài đọc của sinh viên, E2 là số điểm làm bài kiểm tra cuối sách của sinh viên. Giá trị E1/E2 chứng minh được cuốn sách này hữu ích, cung cấp thêm kiến thức về đời sống và văn học Thái Lan. Cuốn sách này chứng minh được có thể thông qua văn học Thái để dạy tiếng Thái Lan, bổ trợ kiến thức về ngôn ngữ và văn hóa cũng như luyện tập thêm về kỹ năng tiếng cho sinh viên.

Từ khóa - sách đọc thêm; đời sống Thái Lan; văn học Thái Lan; Khun Chang Khun Phaen; sinh viên Việt Nam

1. Đặt vấn đề

Hiện nay, Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Đà Nẵng đang đào tạo cử nhân Ngành ngôn ngữ Thái Lan hệ chính quy. Chương trình đào tạo của chuyên ngành có học phần Văn học Thái Lan là học phần dành cho sinh viên học tiếng Thái bậc cao. Nội dung của môn học yêu cầu sinh viên nghiên cứu sơ lược về lịch sử văn học, tìm hiểu các tác phẩm văn học quan trọng như Ramakian, Khun Chang Khun Phaen, Phra Aphai Mani nhằm mục đích nắm được thể loại, nội dung, sự ảnh hưởng của văn hóa và tư tưởng thể hiện trong tác phẩm văn học.

Nội dung của học phần Văn học Thái Lan tương đối khó, ngoài việc phải hiểu ngôn từ trong các tác phẩm văn học, sinh viên còn phải phân tích tác phẩm văn học đó. Vì vậy, Văn học Thái Lan là học phần khó đối với sinh viên Việt Nam mặc dù sinh viên chuyên ngành đã học tiếng Thái bậc cao.

Đời sống Thái Lan là nội dung quan trọng mà sinh viên cần tìm hiểu. Nếu sinh viên Việt Nam nắm được đặc điểm, nội dung của đời sống Thái Lan sẽ hiểu thêm về cách suy nghĩ, văn hóa ứng xử của con người Thái Lan, có thể ứng xử hợp lý với thuần phong mỹ tục Thái Lan khi làm việc, tiếp xúc với người dân Thái Lan.

Sách tiếng Thái về các lĩnh vực văn hóa, xã hội, văn học Thái Lan dành cho sinh viên nước ngoài học tiếng Thái Lan đặc biệt là sinh viên Việt Nam hiện tại vẫn chưa có nhiều. Các giảng viên muốn giảng dạy về các lĩnh vực trên đều phải tự tìm kiếm tài liệu và biên soạn lại [1]. Sinh viên Việt Nam muốn tìm hiểu, nghiên cứu về các lĩnh vực này cũng gặp khó khăn khi chưa tìm được nguồn tài liệu đáng tin cậy và chưa thể hiểu được căn cứ từng nội dung.

Vì vậy, nhóm nghiên cứu đã thiết kế biên soạn nên Sách

Abstract - This study aims to create a supplementary reading book titled “Thai way of life” from Khun Chang Khun Phaen for Vietnamese students in order to increase the knowledge of Thai way of life and Thai literature on Khun Chang Khun Phaen for Vietnamese students who study Thai as a major. The research has found that this supplementary reading book titled “Thai way of life” from Khun Chang Khun Phaen for Vietnamese students has an efficiency value of 82.5/80 which is higher than the criteria by $E1/E2 = 75/75$; E1 is the test score during study, E2 is the score after study. This shows that the supplementary reading book is very effective, helping students strengthen their knowledge of Thai way of life and Thai literature. This book can be used to teach Thai from Thai literature, that helps build skills and add knowledge to students.

Key words - Supplementary reading book; Thai way of life; Thai literature; Khun Chang Khun Phaen; Vietnamese students

đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam với mục đích dùng đọc thêm khi học môn Văn học Thái Lan, cung cấp kiến thức về ngôn ngữ, đời sống Thái Lan, văn học Thái Lan từ tác phẩm Khun Chang Khun Phaen.

- Phương pháp nghiên cứu

Nhóm nghiên cứu thiết kế và biên soạn Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam. Sau khi sách hoàn thành thì gửi cho 3 chuyên gia về lĩnh vực sư phạm tiếng Thái, văn học Thái Lan và giảng dạy tiếng Thái cho người nước ngoài kiểm tra và nhận xét.

Đặt tiêu chuẩn giá trị $E1/E2 = 75/75$ (điểm bài tập sau từng bài đọc/ điểm bài kiểm tra cuối sách) trước khi thử nghiệm [2]. Trong đó:

$$E_1 = \frac{\sum x}{N} \times 100$$

E_1 = điểm bài tập sau từng bài đọc;

$\sum x$ = tổng điểm của các bài;

A = điểm tối đa của các bài;

N = số lượng sinh viên.

$$E_2 = \frac{\sum f}{B} \times 100$$

E_2 = điểm bài kiểm tra cuối sách;

$\sum f$ = tổng điểm bài kiểm tra cuối sách;

B = điểm tối đa của bài kiểm tra;

N = số lượng sinh viên [3].

+ Nhóm nghiên cứu tham gia khóa tập huấn online và được cấp giấy chứng nhận “Nguyên tắc đạo đức khi tiến

hành nghiên cứu với người” do cơ quan National Research Council of Thailand (NRCT) và Forum for Ethical Review Committee in Thailand (FERCIT) tổ chức.

+ Thử nghiệm sách 3 lần với 19 sinh viên năm 3 chuyên ngành Thái Lan học, Khoa Đông Phương học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn - Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh. Mỗi lần thử nghiệm 12 bài, bao gồm: Bài kiểm tra trước khi đọc sách có 50 câu trắc nghiệm 4 đáp án; 10 bài tập sau bài đọc, mỗi bài 10 câu trắc nghiệm 4 đáp án, tổng cộng 100 câu; Cuối cùng là bài kiểm tra sau khi đọc sách có 50 câu trắc nghiệm 4 đáp án.

- Đối tượng nghiên cứu: Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam.

- Nội dung nghiên cứu: Đặc điểm của thể thơ và các nội dung liên quan đến đời sống Thái Lan xuất hiện trong Khun Chang Khun Phaen. Ngoài ra, tìm hiểu tác phẩm Truyện Kiều, đặc điểm của thể thơ lục bát và đời sống Việt Nam để đưa vào nội dung bài đọc.

2. Kết quả nghiên cứu và khảo sát

2.1. Cấu trúc và các nội dung thử nghiệm Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam

Trước khi đọc 10 bài đọc, sinh viên sẽ làm bài kiểm tra trước khi đọc sách gồm 50 câu trắc nghiệm 4 đáp án để kiểm tra kiến thức về đời sống Thái Lan và hiểu biết về tác phẩm Khun Chang Khun Phaen của mình trước khi đọc sách. Sau khi kiểm tra xong 50 câu sinh viên mới tiến hành đọc lần lượt 10 bài đọc.

แบบทดสอบก่อนเรียน

- ข้อใดไม่ใช่ของร่างกายของขุนแผน
 - ค. ต้นโพธิ์
 - ข. กุมารทอง
 - ค. ดาบฟ้าฟื้น
 - ง. ม้าสีหมอก
- ข้อใดเป็นความสัมพันธ์ของหลายงานกับหลายเรื่อง
 - ก. พี่ - น้อง
 - ข. พ่อ - ลูก
 - ค. ปู่ - หลาน
 - ง. อา - หลาน

Hình 1. Bài kiểm tra trước khi đọc sách

10 bài đọc sẽ được sắp xếp theo thứ tự từ dễ đến khó, nội dung từng bài như sau:

- Bài 1: Tóm tắt cốt truyện Khun Chang Khun Phaen;
- Bài 2: Đặc điểm thể thơ trong Khun Chang Khun Phaen;
- Bài 3: Phong tục tập quán thể hiện trong đời sống của trẻ em Thái Lan;
- Bài 4: Giáo dục của Thái Lan;
- Bài 5: Gia đình Thái Lan;
- Bài 6: Cuộc sống hàng ngày của người dân Thái Lan;
- Bài 7: Nghề nghiệp của người dân Thái Lan;
- Bài 8: Niềm tin về luật nhân quả của người dân Thái Lan;

Bài 9: Sự cai trị đất nước của Quốc vương Thái Lan;

Bài 10: Thân phận người phụ nữ thời phong kiến.

Mỗi 1 bài sẽ có cấu trúc giống nhau, bao gồm: 2 bài đọc nhỏ chia làm 2 phần, sau mỗi phần sẽ có phần luyện tập, và cuối bài sẽ có phần bài tập bao gồm 10 câu trắc nghiệm 4 đáp án. Chi tiết như sau:

2.1.1. Bài đọc

Một bài có 2 bài đọc nhỏ tiếng Thái, nội dung liên quan đến đời sống Thái Lan xuất hiện trong Khun Chang Khun Phaen. Ngoài ra, nội dung của sách còn bổ sung thêm kiến thức về đời sống Việt Nam trong bài đọc để sinh viên Việt Nam có thể so sánh và hiểu nội dung bài đọc nhanh hơn. Trong bài đọc có phần giải thích từ vựng bằng cả tiếng Thái và tiếng Việt. Phần giải thích bằng tiếng Thái để sinh viên phát triển kỹ năng đọc tiếng Thái và phần tiếng Việt chỉ giải thích những từ khó và có ý nghĩa trừu tượng để sinh viên hiểu được ý nghĩa chính xác của từ đó. Ngoài ra, nhóm nghiên cứu còn đi thực tế ở tỉnh Supanburi – Thái Lan, địa điểm được thể hiện trong tác phẩm Khun Chang Khun Phaen. Nhóm nghiên cứu chụp lại các bức họa mô tả nội dung của truyện Khun Chang Khun Phaen ở chùa Palelai để sử dụng làm hình minh họa cho bài đọc, giúp sinh viên có thể hình dung được bức tranh sinh động về đời sống của người dân Thái Lan.

การทำขัญญ์ในขุนช้างขุนแผน

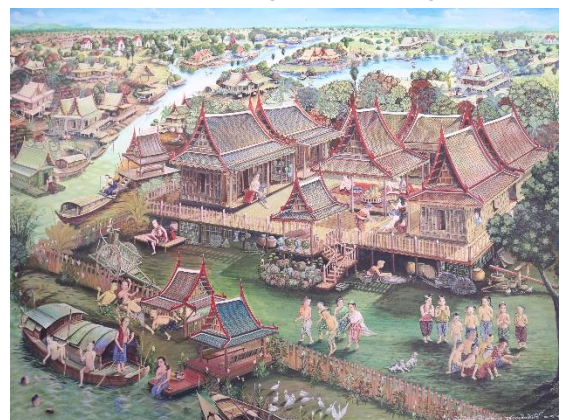
ขวัญ เป็นความเชื่ออย่างหนึ่งของมนุษย์ สืบทอดมาตั้งแต่สมัยโบราณซึ่งเชื่อว่าขวัญเป็นสิ่งที่ไม่มีความเคลื่อนไหว เมื่ออยู่ประจำในชีวิตร่างกายคนตั้งแต่เกิด ถ้าขวัญอยู่อยู่กับตัวผู้นั้นจะมีความสุขความสบาย ถ้าขวัญหายไปจากตัวก็จะทำให้ผู้นั้นป่วยหรือทุกข์ใจและอาจถึงแก่กรรมได้ถ้าขวัญไม่กลับคืนสู่ร่างกาย

การทำขวัญจัดทำขึ้นเนื่องด้วยมีเหตุการณ์สำคัญในชีวิต เช่น เมื่อแรกเกิด รอคอยอันตราไปอยู่ต่างถิ่น เป็นต้น เพื่อให้ขวัญรักษาให้อยู่เย็นเป็นสุข อายุยืน การทำขวัญจัดทำได้หลายครั้งใน

Hình 2. Nội dung bài đọc

- แม่สื่อ (แม่ - สื่อ) ผู้หญิงที่ทำหน้าที่ชักนำเพื่อให้ชายหญิงได้แต่งงานกัน Bà mối
- เสก (เสก) ร่ายมนตร์เพื่อทำให้สิ่งหรือศักดิ์สิทธิ์ นิยม chú
- สิก (สิก) ลาสิขา hoàn tục
- แม่ทัพ (แม่ - ทัพ) ผู้ทำหน้าที่คุมกองทัพ Tướng quân
- ทูล (ทูล) บอกกล่าว tâu
- ต้นโพธิ์ (ต้น - โพ) ต้นไม้ชนิดหนึ่ง cây bồ đề

Hình 3. Phần giải thích từ vựng



Hình 4. Hình minh họa

2.1.2. Bài luyện tập

Bài luyện tập nằm sau mỗi bài đọc nhỏ. Bài luyện tập giúp người đọc ôn lại kiến thức, nội dung của bài đọc. Bài luyện tập được thiết kế với nhiều hình thức đa dạng: Điền từ vào chỗ trống, tìm từ quan trọng, chọn câu khác biệt, sắp xếp thứ tự...

แบบฝึกหัดตอนที่ 1 การทำขวัญ

1. คำชี้แจง: เขียนวงกลม ○ สั้นหรือคำ 2 คำที่มีความเกี่ยวข้องกับคำแรกตามที่สุดด้วยนะ

1. การทำขวัญ	ประเพณีเกี่ยวกับชีวิต	คำขวัญเดียว	พละสามเณร
2. การทำขวัญ	พละสามเณร	พละสามเณร	พละสามเณร
3. คำขวัญเดียว	บทเพลง	ชีวิตกับชีวิต	ชีวิตกับชีวิต
4. การดื่ม	เครื่องดื่ม	เครื่องดื่ม	เครื่องดื่ม
5. เครื่องดื่ม	เครื่องดื่ม	เครื่องดื่ม	เครื่องดื่ม
6. การทำขวัญ	บทเพลง	ชีวิตกับชีวิต	ชีวิตกับชีวิต

Hình 5. Phần luyện tập

2.1.3. Bài tập sau từng bài đọc

Bài tập sau từng bài đọc có 10 câu trắc nghiệm 4 đáp án mỗi bài. Phần này có mục đích kiểm tra lại các kiến thức về đời sống Thái Lan sau khi đọc xong bài đọc. Các câu hỏi có 4 bậc nhận thức theo bảng phân loại của Bloom đó là: Nhớ, hiểu, vận dụng, phân tích.

แบบทดสอบระหว่างเรียน

คำชี้แจง: ให้ผู้เรียนเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุดเพียงข้อเดียว

1. ทำไมบางทีคนไทยต้องเปลี่ยนชื่อเป็นฝรั่ง

ก. เป็นคำนิยม
ข. เป็นความเชื่อ
ค. เป็นความชอบส่วนตัว
ง. เป็นกฎหมายของประเทศ

Hình 6. Bài tập sau bài đọc

2.2. Kết quả thử nghiệm Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam

Nhóm nghiên cứu thử nghiệm Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam. Đối tượng thử nghiệm là sinh viên năm 3 chuyên ngành Thái Lan học, Khoa Đông Phương học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn - Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh.

Lần thử nghiệm đầu tiên với 3 sinh viên. Sau khi thử nghiệm, nhóm nghiên cứu chỉnh sửa nội dung của sách cho phù hợp hơn.

Lần thử nghiệm thứ 2 với 6 sinh viên. Sau khi thử nghiệm, nhóm nghiên cứu chỉnh sửa nội dung của sách cho phù hợp hơn.

Lần thử nghiệm thứ 3 với đối tượng thử nghiệm là 10 sinh viên để tìm giá trị E1/E2. Kết quả thử nghiệm cho thấy số điểm E1/E2 = 82,2/80 (điểm bài tập sau từng bài đọc/ điểm bài kiểm tra cuối sách). Kết quả cho thấy, số điểm đạt được cao hơn số điểm quy định ban đầu là 75/75 chứng tỏ rằng Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” hữu ích đối với sinh viên. Sinh viên sau khi đọc sách đã tiếp thu được các kiến thức về đời sống Thái Lan, tác phẩm

văn học Khun Chang Khun Phaen và kỹ năng đọc hiểu tiến bộ hơn.

Sau khi thử nghiệm, nhóm nghiên cứu tiến hành phỏng vấn các đối tượng thử nghiệm và nhận thấy rằng, trước khi đọc sách, các đối tượng thử nghiệm có lượng kiến thức về đời sống Thái Lan rất hạn hẹp, sau khi đọc sách các đối tượng thử nghiệm đã tiếp thu thêm được các kiến thức mới về đời sống Thái Lan như: Việc cầu hôn gọi vía, làm quan, giáo dục dành cho nam giới...

Đối tượng thử nghiệm còn được so sánh đời sống Thái Lan và đời sống Việt Nam để thấy được điểm tương đồng và khác biệt. Ví dụ, lễ đầy tháng của Thái Lan và Việt Nam, giáo dục dành cho nữ giới Thái Lan và Việt Nam, từ đó hiểu thêm về thân phận của người phụ nữ trong xã hội phong kiến ở cả Thái Lan, Việt Nam và Châu Á.

Nhóm nghiên cứu kết luận rằng, Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen dành cho sinh viên Việt Nam hữu ích cho sinh viên Việt Nam học tiếng Thái, cung cấp và bổ sung kiến thức cho sinh viên về đời sống Thái Lan và tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen.

Bảng 1. Điểm bài tập sau bài đọc E1

Sinh viên	Điểm của bài tập sau bài đọc									
	Bài 1	Bài 2	Bài 3	Bài 4	Bài 5	Bài 6	Bài 7	Bài 8	Bài 9	Bài 10
1	90	70	70	90	100	100	100	80	70	100
2	70	70	80	90	80	90	90	70	80	80
3	90	100	90	70	100	90	100	90	100	100
4	90	90	100	90	80	80	70	90	80	80
5	90	90	70	60	70	60	80	80	80	80
6	90	90	80	100	80	100	80	90	90	100
7	70	80	80	90	80	90	80	70	100	100
8	70	70	100	80	70	80	100	70	70	80
9	70	90	70	80	80	80	80	90	100	100
10	70	70	60	60	70	70	90	70	70	70
$\sum x$	800	820	800	810	810	840	870	800	840	890
$\bar{X}$	80	82	80	81	81	84	87	80	84	89
E1	82,8									

Bảng 2. Điểm bài kiểm tra sau sách (E2)

Sinh viên	Điểm bài kiểm tra cuối sách (Tối đa 100 điểm)
1	80
2	80
3	84
4	82
5	74
6	90
7	82
8	80
9	78
10	70
$\sum x$	800
$\bar{X}$	80
E2	80

3. Bàn luận

Mục tiêu nghiên cứu Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen

dành cho sinh viên Việt Nam nhằm hỗ trợ sinh viên Việt Nam chuyên ngành tiếng Thái. Sinh viên có thể tìm hiểu, cảm thụ một cách thuận lợi và dễ dàng hơn tác phẩm văn học Thái Lan thông qua những hiểu biết Văn hóa Xã hội Thái Lan. Qua đó cuốn sách có thể được sử dụng như một tài liệu học tập tiếng Thái một cách hiệu quả. Từ đó, nhóm nghiên cứu dựa vào những đặc điểm của sinh viên Việt Nam khi học tiếng Thái để nghiên cứu về cấu trúc của sách và làm nổi bật nội dung của bài đọc để thể hiện cuốn sách chỉ dành riêng cho sinh viên Việt Nam học tiếng Thái.

3.1. Cấu trúc của sách

Nhóm nghiên cứu nhận định cấu trúc của một bài đọc rất hữu ích cho sinh viên, như sau:

Phân giải thích từ vựng bằng 2 ngôn ngữ tiếng Thái và tiếng Việt, giúp sinh viên phát huy kỹ năng đọc hiểu tiếng Thái và hiểu rõ, hiểu đúng ý nghĩa của các từ vựng trừu tượng. Từ đó, hiểu được ý nghĩa chính thống của nội dung bài đọc, giúp người đọc hiểu thêm về đời sống Thái Lan và tác phẩm văn học Khun Chang Khun Phaen.

Phân luyện tập nằm sau mỗi bài đọc nhỏ, ngoài việc giúp sinh viên ôn lại kiến thức vừa đọc còn giảm căng thẳng cho sinh viên. Nội dung của bài đọc nói về đời sống Thái Lan xuất hiện trong Khun Chang Khun Phaen nên sinh viên sẽ phải tiếp thu một lượng kiến thức tương đối lớn, nếu đọc quá lâu sẽ khiến sinh viên không thoải mái và không muốn đọc tiếp. Phân luyện tập có nội dung không quá khó, ngoài ra còn đa dạng, không nhàm chán.

Phần minh họa khác như hình ảnh, sơ đồ... giúp sinh viên hiểu nhanh vấn đề, hình dung được bức tranh đời sống Thái Lan một cách chi tiết và chính xác. Ngoài ra, phần minh họa cũng giúp cho hình thức của bài đọc thêm sinh động, sinh viên sẽ không nhàm chán và có hứng thú đọc hết 10 bài đọc.

Cấu trúc của sách có đầy đủ các yếu tố giúp sinh viên có thể tự học, thực hành: Có bài đọc, giải thích từ vựng, hình ảnh minh họa, luyện tập, bài tập... Sau khi đọc sách và làm các bài luyện tập, bài tập, sinh viên sẽ có thêm hiểu biết về đời sống Thái Lan cũng như kỹ năng đọc hiểu sẽ được rèn luyện và tiến bộ hơn.

3.2. Sách dạy tiếng Thái cho người Việt Nam

Khi thiết kế nội dung bài đọc, nhóm nghiên cứu soạn thảo dàn ý bao gồm các nội dung về đời sống Thái Lan từ tác phẩm Khun Chang Khun Phaen. Tuy nhiên, nhóm nghiên cứu nhận định nếu nội dung chỉ gói gọn về đời sống Thái Lan từ tác phẩm Khun Chang Khun Phaen thì không khác những cuốn sách dạy tiếng Thái cho người Thái, không có điểm nhấn thể hiện rằng sách thiết kế riêng cho sinh viên Việt Nam.

Sau khi tiếp tục nghiên cứu, nhóm nghiên cứu phát hiện nội dung liên quan đến đời sống Thái Lan có những nội dung trừu tượng khiến sinh viên chưa thể hiểu cặn kẽ nội dung và không hình dung được tầm quan trọng của đời sống Thái Lan cũng như Khun Chang Khun Phaen. Ví dụ: Khi đọc đến nội dung các môn học mà nam giới phải học trong xã hội cũ, các sinh viên đều mơ hồ vì tên các môn học rất lạ lẫm, dài, khó nhớ và đều không hiểu nguyên nhân phải học những môn học này mặc dù đã có phần giải thích bằng tiếng Việt. Nhóm nghiên cứu bổ sung thêm một phần trong bài đọc nói về các môn học dành cho nam giới phải

học trong xã hội phong kiến Việt Nam. Từ đó, sinh viên có thể thấy sự khác biệt giữa nền giáo dục của 2 nước xuất phát từ sự khác biệt về văn hóa và tôn giáo. Thái Lan là đất nước Phật giáo nên chùa cũng được xem như là trường học, ngoài các môn học khác thì còn phải học thêm Kinh Phật. Việt Nam thời điểm đó mọi thước đo áp dụng theo Nho giáo. Vì vậy, khi có nội dung về đời sống Việt Nam trong bài đọc, sinh viên hiểu được nguyên nhân, lý do những nét văn hóa thể hiện trong đời sống người Thái Lan, rút ngắn thời gian đọc sách và có hứng thú hơn với bài đọc.

Trong bài 1 và 2 của sách, nhóm nghiên cứu còn thêm phần kiến thức về Truyện Kiều của Nguyễn Du và đặc điểm của thể thơ lục bát. Trong quá trình nghiên cứu, nhóm nghiên cứu nhận thấy, Khun Chang Khun Phaen và Truyện Kiều đều là 2 tác phẩm văn học nổi tiếng của cả 2 nước, xuất hiện vào thời điểm gần kề nhau, có giá trị về ngôn từ và ý nghĩa sâu sắc, là tài sản quý báu của nền văn học 2 nước [4]. Nhóm nghiên cứu còn nhận thấy, Khun Chang Khun Phaen và Truyện Kiều còn có tuyến nhân vật chính tương tự nhau. Nàng Wan Thong và Thúy Kiều đều là những người phụ nữ xinh đẹp, tài hoa nhưng lại có cuộc đời đầy sóng gió. Cả hai đều có nhiều đời chồng, một điều không được chấp nhận trong xã hội trước đây. Vì vậy, nhóm nghiên cứu lồng ghép một phần nhỏ nói về Truyện Kiều vào bài đọc để sinh viên thấy được tầm quan trọng của Khun Chang Khun Phaen đối với xã hội Thái Lan. Về phần đặc điểm của thơ lục bát, nhóm nghiên cứu phân tích đặc điểm để sinh viên dễ hình dung với thể thơ Sepha của Khun Chang Khun Phaen, nắm được luật hiệp vần để thấy được tài năng của người sáng tác, ngoài ra sinh viên còn có thể đọc thơ đúng nhịp điệu, ngắt quãng chính xác theo quy luật của thể thơ đó.

Sau khi chỉnh sửa nội dung bài đọc, Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm Khun Chang Khun Phaen đã phù hợp với sinh viên Việt Nam hơn, khác với sách tiếng Thái dành cho người Thái như ban đầu.

4. Kết luận

Từ kết quả nghiên cứu và thử nghiệm Sách đọc thêm chủ đề “Đời sống Thái Lan” từ tác phẩm Khun Chang Khun Phaen, nhóm nghiên cứu kết luận đây là một cuốn sách hữu ích đối với sinh viên Việt Nam học tiếng Thái Lan, đặc biệt là sinh viên Việt Nam học môn Văn học Thái Lan và Văn học Đông Nam Á. Sinh viên có thể sử dụng cuốn sách này khi học 2 môn học trên để bổ sung thêm kiến thức về văn hóa, đời sống Thái Lan. Cuốn sách này còn có thể sử dụng để dạy tiếng Thái trong các trường đại học.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

- [1] Hồ Minh Quang và Lê Trần Mạc Khải, “การสอนภาษาไทยในคณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์และมหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต”, กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2015.
- [2] Chaiyong Phromawong, “การทดสอบประสิทธิภาพสื่อหรือชุดการสอน” ใน วารสารศิลปการศึกษาศาสตร์วิจัย, ปีที่ 5, ฉบับที่ 1, หน้า 7-20, 2013.
- [3] Pisanu Fongsri, “การสร้างและพัฒนาเครื่องมือวิจัย”, กรุงเทพฯ: สำนักวิชาการพิมพ์, 2014.
- [4] Đào Thị Diễm Trang, “Khun Chang Khun Phaen – Sepha dân gian và thi phẩm cung đình”. 2010. [Trực tuyến]. Địa chỉ: <http://phayant.blogspot.com/2010/02/khun-chang-khun-phaen-sepha-dan-gian-va.html>. [Truy cập 10/12/2019].